



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPiS

zaprasza na

EXPERTUS

Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych **„Terminologia medyczna i warsztaty tłumaczeniowe” - język niemiecki**

Miejsce:

Siedziba PT TEPiS - ul. Emilii Plater 25 lok. 44, Warszawa

I. SZKOLENIE

Kardiologia/pulmonologia

Data:

28.01.2017 (sobota), godz. 10:00 - 17:30

Program szkolenia:

1. Podstawy anatomii: kład krwionośny: budowa serca, najważniejsze tętnice i żyły; budowa układu oddechowego
2. Diagnostyka: Badanie kliniczne klatki piersiowej: odgłos opukowy, szmery oddechowe, częstotliwość oddychania, formy oddechu, tony serca, szmery sercowe, tętno, ciśnienie; rodzaje EKG i Echokardiografia, spirometria i inne badania układu oddechowego (terminologia)
3. Zaburzenia i choroby
4. Omówienie najczęściej spotykanych skrótów w diagnostyce kardiologicznej i pulmonologicznej
5. Tłumaczenie dokumentacji medycznej na podstawie wcześniej udostępnionych tekstów (PL-DE, DE-PL)

Metody dydaktyczne:

prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, materiały szkoleniowe (glosariusze, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), część praktyczna (tłumaczenie przykładowych tekstów, ćwiczenia)

II. SZKOLENIE

Ortopedia

Data:

29.01.2017 (niedziela), godz. 10:00 - 17:30

Program szkolenia:

1. Podstawy anatomii: najważniejsze kości (głowa, kręgosłup, kończyny górne, kończyny dolne), najważniejsze stawy (obręcz barkowa, kończyny górne, miednica, kończyny dolne), najważniejsze mięśnie (tułów, kończyny górne, kończyny dolne)
2. Diagnostyka: badanie ruchomości (odwodzenie, przywodzenie, pronacja, supinacja, testy, chwytły itd.)
3. Badania obrazowe: RTG, MRI, TK

4. Najczęściej występujące choroby i urazy aparatu ruchu (choroby zwyrodnieniowe stawów, choroby kości, deformacje, złamania, naderwania, zwichnięcia, podwichnięcia)

5. Pojęcia z zakresu terapii: leczenie inwazyjne i leczenie zachowawcze.

Tłumaczenie dokumentacji medycznej na podstawie wcześniej udostępnionych tekstów (PL-DE, DE-PL)

Metody dydaktyczne:

prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, materiały szkoleniowe (glosariusze, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), część praktyczna (tłumaczenie przykładowych tekstów, ćwiczenia)

Prowadzący:

Dr Konrad Łyjak, tłumacz specjalistyczny, tłumacz przysięgły, absolwent filologii germańskiej na UMCS w Lublinie (2009), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa (2015), sześćoletnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów medycznych, technicznych, administracyjno-prawniczych (min. dla firm AGIT, EBS, Contur, Unimar, Marbet oraz dla instytucji państwowych ZUS, KRUS, ROPS, NFZ)

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki), student studiów podyplomowych w zakresie tłumaczenia i in.

Opłaty*:

290,00 PLN za 1 szkolenie / 522 PLN za dwa szkolenia

260,00 PLN za 1 szkolenie / 468 PLN za dwa szkolenia – **cena promocyjna*** dla osób, które prześlą zgłoszenie na szkolenie/szkolenia na adres tepis@tepis.org.pl i dokonają wpłaty do dnia **18.01.2017 (środa)**

230,00 PLN za 1 szkolenie / 414 PLN za dwa szkolenia – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (prosimy o przesłanie mailem skanu legitymacji/indeksu)

Ważne informacje:

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Wpłaty – po uzgodnieniu dostępności miejsc z biurem TEPIS - prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium (zgłoszenie informacji do biura do środy, 18.01.2016) potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.